

「頭」

Marika Kovárová

# 1) 頭がいい

- ◇ Překlad: dobrá hlava
- ◇ Význam: inteligentní, bystrý, zdravý rozum,...
- ◇ Český ekvivalent: být hlavička, mít fištrón; „Myslí mu to...“; být chytrý
- ◇ Příklad použití:
  - ◇ 彼女は彼と同じくらい頭がいい。
  - ◇ Je asi stejně chytrá jako on.

## 2)頭が悪い

- ◇ Překlad: špatná hlava
- ◇ Význam: hloupý, natvrdlý, zpomalený,...
- ◇ Český ekvivalent: dutá hlava, hloupý, pomalý, osel...
- ◇ Příklad použití:
  - ◇ 彼女は美人だが頭が悪い。
  - ◇ Je hezká, ale není moc chytrá.
- ◇ Pozn.: V češtině se dobrá/špatná hlava používá spíš v souvislosti s pamětí než s inteligencí.

### 3) 頭が下がる

- ◇ Překlad: hlava klesá
- ◇ Význam: někoho si vážit, velmi obdivovat
- ◇ Český ekvivalent: „*Smekám.*“
- ◇ Příklad použití:
  - ◇ 彼の頑張りには頭が下がるよ。
  - ◇ Smekám jeho vytrvalosti.

## 4) 頭が上がらない

- ◇ Překlad: hlava nestoupá
- ◇ Význam: nevyrovnat se komu; nemoci vedle koho se ctí stát s hlavou vztyčenou
- ◇ Český ekvivalent: ?
- ◇ Příklad použití:
  - ◇ あの人の前では僕は頭が上がらない。
  - ◇ Nemůžu se mu podívat do očí. (Něco jsem provedl./Jsem mu dlužen.)

## 5)頭にくる

- ◇ Překlad: přijít do hlavy
- ◇ Význam: rozčílit, hrozně naštvat
- ◇ Český ekvivalent: nakrknout, ([hněv] stoupne do hlavy)
- ◇ Příklad použití:
  - ◇ 彼のやることには頭にくるよ。
  - ◇ Rozčiluje mě, jak se chová.

## 6)頭痛の種

- ◇ Překlad: sémě bolesti hlavy
- ◇ Význam: někdo nebo něco, co je otravné nebo způsobuje potíže, starosti, atp.; původce/zdroj nepříjemných pocitů
- ◇ Český ekvivalent: osina v zadku; potížista; trápení, starosti;...
- ◇ Příklad použití:
  - ◇ 彼は両親にとって頭痛の種です。
  - ◇ Rodiče s ním mají (hrozný) trápení.
- ◇ Pozn.: angl. „to be a headache“

# 7)頭から

- ◇ Překlad: od hlavy
- ◇ Význam: od začátku, hned zraje
- ◇ Český ekvivalent: ?
- ◇ Příklad použití:
  - ◇ 彼は(私を助けるのを)頭から断わった。
  - ◇ Hned zraje mi odmítl pomoci.



## 8)頭がおかしい

- ◇ Překlad: divná hlava
- ◇ Význam: bláznivý, šílený, ne zcela při smyslech, podivín, cvok
- ◇ Český ekvivalent: magor, kape mu na karbid, straší mu ve věži, hrabe mu, šplouchá mu na maják...
- ◇ Příklad použití:
  - ◇ そんなことをするとは彼は頭がおかしいに違いない。
  - ◇ Musí být určitě magor, když udělal něco takového.

## 9) 頭の回転が速い

- ◇ Překlad: hlava se rychle obrací/otáčí
- ◇ Význam: mít schopnost rychle a adekvátně reagovat
- ◇ Český ekvivalent: být bystrý, mít ostrovtip
- ◇ Příklad užití:
  - ◇ 彼は一見ぼさっとしているが頭の回転はなかなか速い。
  - ◇ Od pohledu se zdá být mimo, ale (ve skutečnosti) je velmi bystrý.

# 10)頭が足りない

- ◇ Překlad: hlava má nedostatek
- ◇ Význam: nebýt důvtipný, být hloupý
- ◇ Český ekvivalent: nepobrat moc rozumu, mít v hlavě prázdno, mít v hlavě slámu...
- ◇ Příklad užití:
  - ◇ 彼は私が思っていたよりいっそう頭が足りない。
  - ◇ Je ještě hloupější, než jsem si myslela.